

**Т.А. КАЛЬЧУК**

Республика Беларусь, г. Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

## **СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ДЕНДРОНИМОВ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Освоение, изучение человеком окружающего мира начиналось всегда с природы, с окружающей среды. Вопросы о природе, значении лексических единиц не теряют своей актуальности и в нынешнее время. Все лексические единицы языка можно структурировать, т.е. объединить в лексико-семантические группы, которые характеризуются некой общностью и отличаются друг от друга рядом дифференциальных признаков.

Для описания материала исследования нами был выбран термин *дендронимы* (от греч. *dendron* 'дерево'), под которым мы понимаем древесные растения, т.е. деревья. Данный термин представляется нам наиболее лаконичным и четким для использования в нашем исследовании.

Лексико-семантическая группа «Дендронимы» является неотъемлемым элементов любой лексической системы языка, кусочком действительности, отраженным в языковой картине мира. Дендронимы представляют собой древний пласт лексики. Посредством этой лексики поколения могут получать информацию о природных объектах, а именно деревьях.

Язык выступает в роли хранителя разнообразной информации, которая отражается в значениях лексических единиц. Исследование любых лексических единиц в качестве элементов определенной системы позволяет выявить определенные связи и отношения, существующие между членами одной семантической группы. Овладевая той или иной лексической системой языка, в значениях которой отражены знания об окружающем нас мире, человек осваивает культурно-исторический опыт предшествующих поколений и тем самым имеет больше возможностей для усвоения дальнейших знаний.

Различия в представлении реальной действительности системами разных языков обуславливают необходимость сопоставительного описания лексики. Сравнение двух языковых картин мира позволяет выявить особенности объектов окружающей нас действительности, в нашем случае – это дендронимов, и понять своеобразие представлений человека о тех или иных элементах действительности, отраженных в дефинициях.

Материалом нашего исследования послужили названия деревьев в немецком и английском языках, отобранных методом сплошной выборки по словарям Duden в 10-ти томах «Das große Wörterbuch der deutschen Sprache» [1] и Collins English Dictionary, 8th Edition [2]. Всего было отобрано 99 лексических единиц в немецком языке и 87 лексических единиц в английском языке. Целью нашего исследования является выявление общих и специфических семантических признаков слов-коррелятов, которые нашли отражение в словарных дефинициях наименований деревьев в немецком и английском языках.

Проведенный анализ показал, что значения деревьев в немецком и английском языке в основном моносемантически. Поэтому для нахождения семантических инвариантных дифференциальных признаков целесообразно использовать компонентный анализ. Компонентный анализ позволит представить значение каждого дерева как сложную единицу плана содержания, разложенную на составляющие ее элементарные семантические компоненты – дифференциальные семантические признаки.

Для установления дифференциальных семантических признаков исследуемых слов можно использовать их словарные толкования, ибо системное лексическое значение, закрепленное в словарной дефиниции, отражает редуцированное до конвенционального минимума знание, которое является необходимым и достаточным для идентификации соответствующего объекта [3, с. 14].

Анализ словарных дефиниций показал, что семантическое пространство деревьев в немецком языке формируют 21 дифференциальный признак: «подсемейство», «форма», «размер», «цвет», «ареал произрастания», «сема сравнения», «высота», «запах», «вкус», «применение», «подвид», «расположение», «род», «оболочка плода», «вещество», «период вегетации», «отдел», «особенность применения», «покров» и «количество» [4, с. 25].

В английском языке семантическое пространство формируют 20 дифференциальных признаков: «форма», «размер», «цвет», «покров», «ареал произрастания», «сема сравнения», «запах», «вкус», «применение», «расположение», «род», «оболочка плода», «вещество», «период вегетации», «отдел», «особенность», «семейство», «качество», «вид», «корневая система».

Данные признаки эксплицируют наиболее важные характеристики денотатов данной семантической группы, их конститутивные компоненты.

В ходе выделения ряда дифференциальных признаков деревьев в немецком и английском языках можно отметить, что исследуемые языки по-разному отражают данный фрагмент окружающей действительности.

Наиболее существенной для значения отдельных слов в немецком языке является информация о:

- форме (67 ЛЕ): *die Steineiche* ‘...mit ledrigen, elliptischen bis eiförmigen Blättern...’, *der Faulbaum* ‘...erbsengroße Steinfrüchte...’
- ареале произрастания (54 ЛЕ): *der Fliegenbaum* ‘in tropischem und subtropischem Klima wachsender Baum...’, *der Gummibaum* ‘in Ostindien und im Malaiischen Archipel heimischer Baum...’;
- цвете (52 ЛЕ): *die Matepflanze* ‘...mit Blättern, weißen, in Dolden wachsenden Blüten...’, *der Zitronenbaum* ‘...mit großen, rosafarbenen bis weißen Blüten...’;
- размере (42 ЛЕ): *der Mangobaum* ‘...großer Baum...’, *die Gardenie* ‘...mit großen, duftenden, gelben od. weißen Blüten...’;
- применении (35 ЛЕ): *die Kornelkirsche* ‘...mit gelben Blüten u. roten, essbaren Steinfrüchten’, *der Wacholder* ‘...die besonders als Gewürz und zur Herstellung von Branntwein verwendet werden’.

Наиболее же значимой для значения лексических единиц в английском языке является информация о:

- ареале произрастания (80 ЛЕ): *chestnut* ‘any N temperate fagaceous tree...’, *service tree* ‘a Eurasian rosaceous tree...’;
- семействе (79 ЛЕ): *die fig* ‘any moraceous tree or shrub...’, *damson* ‘a small rosaceous tree ...’;
- применении (49 ЛЕ): *mate* ‘...cultivated in South America for its leaves, which contain caffeine...’, *seville orange* ‘...grown for its bitter fruit, which is used to make marmalade’;
- роде (43): *magnolia* ‘...of the magnoliaceous genus Magnolia...’, *mimosa* ‘...of the leguminous genus Mimosa...’;
- цвете (41): *plum* ‘...fruit that is purple, yellow, or green...’, *cacao* ‘...having yellowish flowers and reddish-brown seed pods...’.

Наиболее редкими семантическими признаками, которые выделяются в дефинициях анализируемых слов в немецком языке, являются:

- подсемейство (1 ЛЕ): *die Akazie* ‘...zu den Mimosengewächsen gehörender Baum oder Strauch...’;
- подвид (1 ЛЕ): *die Bougainvillea* ‘...zu den Wunderblumen gehörender Strauch oder kleiner Baum...’;
- оболочка плода (1ЛЕ): *die Edelkastanie* ‘...in stacheliger Hülle...’.
- отделе (1 ЛЕ): *die Zypresse* ‘zu den Nadelgehölzen gehörender...’.

В английском языке наиболее редкими семантическими признаками являются:

- расположение (1 ЛЕ): *aspen* ‘...in which the leaves are attached to the stem...’;
- особенность применения (1 ЛЕ): *alder* ‘because it resists underwater rot’;
- корневая система (1 ЛЕ): *mangrove* ‘...having stiltlike in tertwining aerial roots...’.

Анализ фактического материала показал, что наибольшее количество семантических признаков в немецком языке встречается у такого дерева, как *die Bergamotte* ‘in Südeuropa und Westindien kultivierter, bis 5 m hoher, der Pomeranze nahestehender Baum mit süßlich riechenden Blüten und runden, glatten, blassgelben Früchten’ – 8 сем: «форма», «цвет», «ареал произрастания», «высота», «сема сравнения», «запах», «вкус», «применение». В английском языке наибольшим количеством семантических признаков обладает дефиниция *gardenia* ‘any evergreen shrub or tree of the Old World tropical rubiaceaceous genus Gardenia, cultivated for their large fragrant waxlike typically white flowers’ – 9 сем: «форма», «цвет», «ареал произрастания», «сема сравнения», «запах», «применение», «род», «период вегетации», «семейство».

Наименьшее количество сем в немецком языке встречается в наименовании таких деревьев, как: *der Maulbeerbaum* ‘als Strauch oder Baum wachsende Kätzchen tragende Pflanze mit herzförmigen Blättern und brombeerartigen Früchten’, *das Geißblattgewächs* ‘als Baum oder Strauch vorkommende Pflanze mit gegenständigen Blättern, kronenförmiger Blüte und

Beeren- oder Kapsel Früchten', *das Steinbrechgewächs* 'Kraut, Strauch oder auch Baum mit einfachen oder zusammengesetzten Blättern und Blüten in verschiedenartigen Blütenständen', дефиниции которых содержат всего 1 сему «форма». Наименьшее количество сем в английском языке можно наблюдать в ЛЕ *cassia* 'a lauraceous tree, *Cinnamomum cassia*, of tropical Asia', которая содержит 2 семы: «ареал произрастания» и «семейство».

Проведенное исследование показало, что в среднем семная структура деревьев в немецком языке содержит 4-5 сем («форма» + «ареал произрастания» + «цвет» + «размер» + «применение»). В английском языке средняя структура деревьев составляет 5-6 сем («ареал произрастания» + «семейство» + «применение» + «род» + «цвет» + «форма»). Таким образом, полученные семантические формулы деревьев в немецком и английском языке совпадают в 4 наиболее частотных признаках: «форма», «ареал произрастания», «цвет», «применение». Такое совпадение показывает, что в их семантике находит отражение информация, получаемая человеком, главным образом, благодаря чувственному восприятию и практическому опыту взаимодействия с деревьями.

Достаточно большое количество признаков, входящих в состав данных лексических единиц, говорит о высокой степени значимости и заинтересованности человека в изучении этого фрагмента окружающей действительности. Судя по частотности появления в дефинициях деревьев того или иного признака, можно сделать вывод о его релевантности, определить, относится ли оно к семантическому ядру или уходит на периферию, и составить семантическую формулу. Это еще раз подтверждает наличие четкой структуры лексического значения деревьев, а не произвольного скопления признаков в каждой из лексических единиц.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache : in 10 Bd. [Электронный ресурс]. – Elektronische Datei (576 Mb). – Mannheim : Bibliogr. Inst. & F.A. Brockhaus AG, 2000. – 1 электр. опт. диск (CDROM).
2. Collins. Collins English Dictionary. – 8 th. Edition. – Harper Collins, 2006. – 120000 p.
3. Зозуля, О.Л. Семантика и структурная организация фитонимов в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / О.Л. Зозуля. – Минск, 2008. – 107 с.
4. Борковская, А.В. Семная структура значений деревьев в немецком языке / А.В. Борковская // Вопросы германской филологии и обучения иностранным языкам: материалы X республикан. студенч. науч.-практ. конф., Брест, 24 апреля 2015 г. / Брест гос. ун-т имени А.С. Пушкина ; редкол.: Е.Г. Сальникова [и др. ]. – Брест : Альтернатива, 2015. – С. 24–26.